

390D0530

N:o L 295/66

EUROOPAN YHTEISÖJEN VIRALLINEN LEHTI

26.10.90

NEUVOSTON PÄÄTÖS,

tehty 8 päivänä lokakuuta 1990,

Euroopan talousyhteisön ja Argentiinan tasavallan välistä kaupallista ja taloudellista yhteistyötä koskevan puitesopimuksen tekemisestä

(90/530/ETY)

EUROOPAN YHTEISÖJEN NEUVOSTO, joka

Sopimuksen teksti on liitetty tähän päätökseen.

ottaa huomioon Euroopan talousyhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 113 ja 235 artiklan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen⁽¹⁾,

2 artikla

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon⁽²⁾,

sekä katsoo, että

Neuvoston puheenjohtaja toimittaa yhteisön puolesta sopimuksen 11 artiklassa määrätyn tiedoksi antamisen⁽³⁾.

yhteisön tavoitteiden toteuttamiseksi taloudellisten ulkosuhteiden alalla yhteisön olisi hyväksyttävä Argentiinan tasavallan kanssa tehtävä kaupallista ja taloudellista yhteistyötä koskeva puitesopimus, ja

3 artikla

eräät sopimuksessa suunnitellut yhteistyötoimet ylittävät yhteisen kauppapolitiikan alalla määrätyn toimivallan,

Komissio edustaa yhteisöä jäsenvaltioiden edustajien avustamana sopimuksen 7 artiklassa määrätystä sekakomissiossa.

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1 artikla

Tehty Luxemburgissa 8 päivänä lokakuuta 1990.

Hyväksytään yhteisön puolesta Euroopan talousyhteisön ja Argentiinan tasavallan välinen kaupallista ja taloudellista yhteistyötä koskeva puitesopimus.

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

E. RUBBI

⁽¹⁾ EYVL N:o C 87, 5.4.1990, s. 7⁽²⁾ EYVL N:o C 231, 17.9.1990⁽³⁾ Neuvoston pääsihteeristö julkaisee sopimuksen voimaantulopäivän Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä.

PUITESOPIMUS

Euroopan talousyhteisön ja Argentiinan tasavallan välinen kaupallista ja taloudellisesta yhteistyötä koskeva

EUROOPAN TALOUSYHTEISÖ,

jäljempänä "yhteisö", yhdeltä puolen

ja

ARGENTIINAN TASAVALLAN HALLITUS,

jäljempänä "Argentiina", toiselta puolen,

jotka

OTTAVAT HUOMIOON Argentiinan ja yhteisön jäsenvaltioiden perinteisten ystävyyssuhteiden tärkeyden,

OTTAVAT HUOMIOON, että yhteisö ja Argentiina haluavat luoda välilleen suoran yhteyden ylläpitääkseen, täydentääkseen ja laajentaakseen Argentiinan ja yhteisön välisiä olemassa olevia suhteita,

OTTAVAT HUOMIOON, että Argentiina haluaa viimeaikaisen poliittisen uudistuksensa jälkeen vakiinnuttaa ja vahvistaa demokratiaa ja edistää taloudellista ja sosiaalista kehitystä,

TUNNUSTAVAT, että tämän vuoksi Argentiina on toteuttanut huomattavia toimenpiteitä taloutensa jälleenrakentamiseksi,

OTTAVAT HUOMIOON, että Argentiina on mukana Latinalaisen Amerikan maiden kanssa alueellisessa yhdentymiskehityksessä, joka edistää kehitystä, talouden tervehtymistä ja poliittista vakautta,

OVAT TIETOISIA siitä, että Argentiinassa on syvää alueellista epätasapainoa, että heikoimmassa asemassa olevat vyöhykkeet ovat pääasiassa raja-alueita ja että tämä tilanne vaikeuttaa mainittua yhdentymistä naapurimaiden kanssa,

OTTAVAT HUOMIOON, että Argentiinalla on tavanomaiset taloudelliset ja kaupalliset suhteet kaikkien yhteisön jäsenvaltioiden kanssa,

HALUAVAT luoda suotuisat edellytykset kaupan tasapainoiselle kehitykselle ja monipuolistumiselle sekä kaupallisen ja taloudellisen yhteistyön tasa-arvoon, syrjimättömyyteen, yhteisiin etuihin ja vastavuoroisuuteen perustuvalla edistämislle,

KATSOVAT, että olisi annettava uutta vauhtia yhteisön ja Argentiinan välisille kaupallisille ja taloudellisille suhteille vahvistamalla niihin liittyviä yhteistyön muotoja,

TUNNUSTAVAT, että yhteisö ja Argentiina haluavat luoda välilleen sopimussuhteet tulevaisuudessa laajenevan kaupallisen ja taloudellisen yhteistyön toteuttamiseksi ja ottavat huomioon 1990-luvulla toteutuvien yhtenäismarkkinoiden luomisen avaamat mahdollisuudet,

OVAT VAKUUTTUNEITA, että tällainen yhteistyö on toteutettava kehityskelpoisella ja käytännöllisellä tavalla, hyvän tahdon hengessä ja sopimuspuolten politiikkojen kehityksen mukaisesti,

OVAT PÄÄTTÄNEET tehdä tämän sopimuksen ja tätä varten nimittäneet täysivaltaisiksi edustajikseen:

EUROOPAN TALOUSYHTEISÖ:

Irlannin ulkoasianministerin, Euroopan yhteisöjen neuvoston puheenjohtajana toimivan Gerard COLLINSin,

Euroopan yhteisöjen komission jäsenen Abel MATUTESin;

ARGENTIINAN TASAVALLAN HALLITUS:

ulko- ja uskontoasiainministeri Domingo Felipe CAVALLON;

JOTKA vaihdettuaan oikeiksi ja asianmukaisiksi todetut valtakirjansa

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla**Yhteistyön demokraattinen perusta**

1. Yhteisön ja Argentiinan väliset yhteistyösuhteet samoin kuin kaikki tämän sopimuksen määräykset perustuvat demokraattisten periaatteiden ja ihmisoikeuksien noudattamiselle, jotka ovat yhteisön ja Argentiinan sisä- ja ulkopoliittikan lähtökohtana.

2. Demokratian vahvistaminen ja alueellinen yhdentyminen ovat tämän sopimuksen pääperiaatteet ja sopimuspuolten yhteinen huolenaihe. Tämän sopimuksen toteutumisen takaava keino on taloudellisen ja sosiaalisen kehityksen edistäminen kaupan, talouden, maatalouden, teollisuuden ja teknologian alojen yhteistyöllä.

2 artikla**Suosituimmuuskohtelu**

1. Sopimuspuolet myöntävät toisilleen suosituuksikohtelun kaupallisissa suhteissaan tullitariffeja ja kauppaa koskevan yleissopimuksen määräysten mukaisesti.

2. Sopimuspuolet sitoutuvat harkitsemaan lainsäädäntöjensä mukaisesti vapautusta tulleista, veroista ja muista maksuista alueellaan väliaikaisesti olevien, sellaisenaan tai sisäisen jalostuksen jälkeen jälleenvietäväksi tarkoitettujen tavaroiden osalta.

3 artikla**Kaupallinen yhteistyö**

1. Sopimuspuolet sitoutuvat edistämään mahdollisimman korkealle tasolle asti niiden välisen kaupan kehittämistä ja monipuolistamista siinä määrin kuin niiden taloudellinen sallii.

2. Tätä varten sopimuspuolet päättävät tutkia keinoja ja menetelmiä kaupan esteiden, erityisesti muiden esteiden kuin tullien ja tullien kaltaisten esteiden poistamiseksi, ottaen huomioon kansainvälisten järjestöjen tällä alalla jo tekemän työn.

3. Sopimuspuolet noudattavat lainsäädäntöjensä mukaisesti ja suhteellisen kehityksensä mukaan politiikkaa, jonka tavoitteena on:

- a) myöntää keskinäisesti laajimmat mahdolliset helpotukset sellaiselle kaupalle, jolla on merkitystä jommallakummalle sopimuspuolella;
- b) kahdenvälinen ja monenvälinen yhteistyö molemminpuolisesti kiinnostavien kaupallisten ongelmien ratkaisemiseksi, myös perustuotteiden, maataloustuotteiden ja valmisteiden ja puolivalmisteiden osalta;
- c) ottaa huomioon sopimuspuolten tarpeet ja edut sekä raaka-aineiden saatavuuden ja jalostuksen että sopimuspuolten tuotteiden markkinoillepääsyn osalta;

d) lähentää näiden kahden alueen taloudellisia toimijoita olemassa olevan kaupankäynnin monipuolistamiseksi ja laajentamiseksi;

e) tutkia ja suositella kaupan edistämistä koskevia toimenpiteitä, joilla rohkaistaan tuonnin ja viennin kehittymistä.

4 artikla**Taloudellinen yhteistyö**

1. Sopimuspuolet kehittävät taloudellista yhteistyötä kaikilla aiheellisina pitämillään aloilla, sulkematta mitään alaa ennakolta yhteistyön ulkopuolelle ja oman kehitystonsa mukaisesti, ottaen huomioon yhteiset etunsa ja pitkän aikavälin taloudelliset tavoitteensa.

Tällä yhteistyöllä pyritään erityisesti:

- edistämään teollisuuden kehitystä ja menestystä,
- avaamaan uusia toimituslähteitä ja uusia markkinoita,
- rohkaisemaan tieteellistä ja teknologista kehitystä kaikilla aloilla, joilla yhteistyö on mahdollista, laajentaen tämän sopimuksen tekopäivänä olemassa olevia ohjelmia ja ulottamalla yhteistyö muillekin aloille,
- edistämään taloudellisten toimijoiden välistä yhteistyötä yhteisyritysten ja muiden teollisen yhteistyömuotojen edistämiseksi, jotka voivat auttaa kehittämään sopimuspuolten teollisuutta,
- myötävaikuttamaan yleisellä tasolla sopimuspuolten talouden ja elintason kehittymiseen,
- tukemaan Argentiinan ja Latinalaisen Amerikan maiden välistä yhdyntymistä, ottaen huomioon heikossa asemassa olevia raja-alueita koskevat ongelmat, jotka vaikeuttavat naapurimaiden yhdyntymistä.

2: Näiden tavoitteiden saavuttamiseksi sopimuspuolet pyrkivät muun muassa helpottamaan ja edistämään aiheellisin keinoin:

- a) yhteistyötä teollisuuden, maatalouteen liittyvien teollisuudenalojen ja maatalouden alojen, kaivostoiminnan, kalastuksen, infrastruktuurin, liikenteen ja kuljetuksen, televiestinnän, terveydenhuollon, koulutuksen, ammattikoulutuksen, matkailun ja muiden palvelujen kehittämiseksi;
- b) laajaa ja tasapainoista yhteistyötä teollisuksiensa välillä, erityisesti yhteisyritysten muodossa kaikilla tuotantotoiminnan aloilla;
- c) taloudellisten toimijoidensa kasvavaa osallistumista sopimuspuolten eri teollisuuden alojen kehittämiseen molemmille suotuisin edellytyksin;

d) tieteellistä ja teknistä yhteistyötä.

Tällä alalla yhteisö rohkaisee korkean tason tieteellistä tutkimusta Argentiinan kanssa luomalla aiheellisen tieteellisen kehityksen sopimuspuolten väliselle yhteistyölle.

Yhteisö suosii tieteen alan henkilövaihtoa ja kiinteiden ja kestävien suhteiden luomista sopimuspuolten välille;

e) teknologiavaihdon edistämistä keskinäisellä sopimuksella sovituille aloille, toimien yhdessä hyvän tahdon hengessä kaikilla osa-alueilla, jotka koskevat teollista, kaupallista ja henkistä omaisuutta, ottaen huomioon niitä koskevat sopimuspuolten lainsäädännöt;

f) ammatillista ja hallinnollista koulutusta ja erikoistumista;

g) yhteistyötä energia-alalla;

h) yhteistyötä luotaessa suotuisat edellytykset laajemmille investoinneille molempia suosivin perustein;

i) yhteistyötä ympäristön- ja luonnonvarojen suojelun alalla;

j) yhteistyötä kolmansien maiden osalta;

k) kokemusten vaihtoon perustuvaa yhteistyötä alueellisen yhdentymisen alalla;

l) yhteistyötä kaikessa, mikä koskee teollista standardointia.

3. Sopimuspuolet rohkaisevat aiheellisella tavalla kaupallista ja taloudellista yhteistyötä koskevaa säännöllistä tietojen vaihtoa.

4. Tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettujen taloudellisen yhteistyön tavoitteiden saavuttamisen helpottamiseksi sopimuspuolet toteuttavat riittävät toimenpiteet kykensä ja omien toimintatapojensa mukaisesti, mukaan lukien taloudelliset toimenpiteet.

5 artikla

Yhteistyö maatalouden alalla

1. Yhteisö ja Argentiina luovat välilleen yhteistyön maatalouden alalla. Tässä tarkoituksessa ne tarkastelevat yhteistyön ja hyvän tahdon hengessä:

a) maataloustuotteiden keskinäisen kaupan kehittämismahdollisuuksia;

b) terveyttä, kasvinsuojelua ja ympäristöä koskevia toimenpiteitä sekä niiden seurauksia, jotta ne eivät estäisi kauppaa, ottaen huomioon sopimuspuolten alaa koskevan lainsäädännön.

2. Yhteisö osallistuu Argentiinan pyrkimykseen monipuolista maataloustuotteiden vientiä.

6 artikla

Yhteistyö teollisuuden alalla

Sopimuspuolet sopivat yhteistyöstä erityisesti yhteisyritysten edistämiseksi, varsinkin niiden, jotka myötävaikuttavat Argentiinan viennin monipuolistamiseen ja teknologian assimilointiin, käyttäen tähän tarkoitukseen:

a) ulkomaisia investointeja ja teollista kehitystä koskevia Argentiinan lakeja ja aloitteita;

b) yhteisön tarjoamia yhteisön ja Latinalaisen Amerikan maiden taloudellisten toimijoiden välisiä yhteistyömahdollisuuksia.

7 artikla

Yhteistyösekakomissio

1. Perustetaan yhteistyösekakomissio, joka muodostuu yhtäältä yhteisön ja toisaalta Argentiinan edustajista. Sekakomissio kokoontuu kerran vuodessa joko Brysselissä tai Buenos Airesissa yhteisesti sovittuna päivänä. Ylimääräisiä kokouksia voidaan kutsua koolle yhteisellä sopimuksella.

Sekakomissio huolehtii tämän sopimuksen moitteettomasta toiminnasta ja käsittelee kaikki sen soveltamisessa esiin tulevat kysymykset.

2. Sekakomissio voi erityisesti antaa suosituksia, jotka edistävät osaltaan tämän sopimuksen tavoitteiden saavuttamista, ottaen huomioon sopimuspuolten talous- ja sosiaalipolitiikat.

Sekakomissio tarkastelee sopimuspuolten välistä kauppaa ja erityisesti sen yleistä koostumusta, kasvulukuja, rakennetta ja monipuolisuutta, kaupan tasapainoa ja kaupan edistämisen eri muotoja.

Sekakomissio edistää yhteyksiä ja tiedonvaihtoa, joiden tarkoituksena on varmistaa tämän sopimuksen paras mahdollinen toiminta.

Sekakomissio laatii ehdotuksia yhteisesti kiinnostavista aiheista, jotka koskevat taloudellista yhteistyötä yleensä ja teollista yhteistyötä erityisesti, sekä tutkii aiheellisia toimenpiteitä niiden kehittämiseksi ja monipuolistamiseksi.

3. Sekakomissio voi perustaa erikoistuneita alakomissioita avustamaan sitä sen tehtävissä.

8 artikla

Muut sopimukset

1. Tämä sopimus tai sen mukaisesti toteutetut toimenpiteet eivät vaikuta yhteisön jäsenvaltioiden toimivaltaan toteuttaa kahdenvälisiä toimia Argentiinan kanssa taloudellisen yhteistyön alalla ja tekemästä tarvittaessa uusia

taloudellista yhteistyötä koskevia sopimuksia Argentiinan kanssa, sanotun kuitenkaan rajoittamatta Euroopan talousyhteisön perustamissopimuksen asiaa koskevien määräysten soveltamista.

2. Jollei tämän artiklan 1 kohdan taloudellista yhteistyötä koskevista määräyksistä muuta johdu, tämän sopimuksen määräykset korvaavat yhteisön jäsenvaltioiden ja Argentiinan välisten sopimusten määräykset, jos ne ovat tämän sopimuksen määräysten kanssa ristiriitaisia tai samoja kuin ne.

9 artikla

Alueellinen soveltaminen

Tätä sopimusta sovelletaan yhtäältä alueisiin, joihin sovelletaan Euroopan talousyhteisön perustamissopimusta, mainitun perustamissopimuksen edellytysten mukaisesti ja toisaalta Argentiinan tasavallan alueeseen.

10 artikla

Tuleva kehitys

1. Sopimuspuolet voivat laajentaa tätä sopimusta keskinäisellä suostumuksella nostaakseen yhteistyön tasoa ja täydentääkseen sitä erityisiä aloja tai toimia koskevilla sopimuksilla.

2. Tätä sopimusta sovellettaessa molemmat sopimuspuolet voivat tehdä ehdotuksia keskinäisen yhteistyöalan

laajentamiseksi, ottaen huomioon sen toteuttamisesta saadun kokemuksen ja alueellisen yhdentymiskehityksen, jossa Argentiina on osallisena.

11 artikla

Kesto

1. Tämä sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona sopimuspuolet ovat antaneet tätä varten tarvittavien menettelyjen täyttämisen toisilleen tiedoksi.

2. Tämä sopimus tehdään viideksi vuodeksi. Sen voimassaolo uudistuu hiljaisesti vuodeksi kerrallaan, jos kumpikaan sopimuspuoli ei irtisano sitä kuutta kuukautta ennen sen voimassaolon päättymistä.

12 artikla

Liitteessä oleva kirjeenvaihto on erottamaton osa tätä sopimusta.

13 artikla

Todistusvoimaiset tekstit

Tämä pöytäkirja on laadittu kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, saksan ja tanskan kielillä kaikki näiden tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

Til bekræftigelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

Εἰς πίστωση των ανωτέρω, οἱ υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τῆς υπογραφῆς τους στην παρούσα συμφωνία.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acordo.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Hecho en Luxemburgo, el dos de abril de mil novecientos noventa.

Udfærdiget i Luxembourg, den anden april nitten hundrede og halvfems.

Geschehen zu Luxemburg am zweiten April neunzehnhundertneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δύο Απριλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα.

Done at Luxembourg, on the second day of April in the year one thousand nine hundred and ninety.

Fait à Luxembourg, le deux avril mil neuf cent quatre-vingt-dix.

Fatto a Lussemburgo, addì due aprile millenovecentonovanta.

Gedaan te Luxemburg, de tweede april negentienhonderd negentig.

Feito no Luxemburgo, em dois de Abril de mil novecentos e noventa.

Tehty Luxemburgissa toisena päivänä huhtikuuta vuonna tuhat yhdeksänsataayhdeksänkymmentä.

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

For Rådet for De Europæiske Fælleskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho das Comunidades Europeias

General Collins.

Por el Gobierno de la República Argentina

For regeringen for Den Argentinske Republik

Für die Regierung der Argentinske Republik

Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αργεντινής

For the Government of the Argentine Republic

Pour le gouvernement de la République argentine

Per il governo della Repubblica argentina

Voor de Regering van de Republiek Argentinië

Pelo Governo da República Argentina

LIITE

KIRJEENVAIHTO

A. Kirje N:o 1

Arvoisa Herra,

Olisimme kiitollisia, jos voisitte ystävällisesti vahvistaa hallituksenne suostumuksen seuraavaan:

Euroopan talousyhteisölle ja sen jäsenvaltioille sekä Argentiinan tasavallalle merikuljetusten toiminnasta mahdollisesti aiheutuvien kaupan esteiden osalta on sovittu, että merikuljetusten alalla etsitään keskinäisesti tyydyttäviä ratkaisuja kaupan kehityksen edistämiseksi.

Tässä tarkoituksessa on myös sovittu, että näitä kysymyksiä tutkitaan sekakomission kokouksissa.

Kunnioittavasti Teidän,

*Euroopan yhteisön neuvoston
puolesta*

B. Kirje N:o 2

Arvoisat Herrat,

Minulla on kunnia vahvistaa hallitukseni suostumus seuraavaan:

"Euroopan talousyhteisölle ja sen jäsenvaltioille sekä Argentiinan tasavallalle merikuljetusten toiminnasta mahdollisesti aiheutuvien kaupan esteiden osalta on sovittu, että merikuljetusten alalla etsitään keskinäisesti tyydyttäviä ratkaisuja kaupan kehityksen edistämiseksi.

Tässä tarkoituksessa on myös sovittu, että näitä kysymyksiä tutkitaan sekakomission kokouksissa."

Kunnioittavasti Teidän,

*Argentiinan tasavallan hallituksen
puolesta*
